

A TRADUÇÃO DE EXPRESSÕES METAFÓRICAS EM UM TEXTO ESPECIALIZADO DO CAMPO DA SAÚDE

Ananyr Porto Fajardo (Grupo Hospitalar Conceição - doutora)
Patrícia Chittoni Ramos Reuillard (UFRGS - doutora)

Esse trabalho aborda o processo de tradução de textos especializados a partir do estudo de um artigo no campo da saúde. Redigido em inglês, o original relata achados de busca referentes a uma questão inusitada em pesquisa – efeitos da risada na saúde e no adoecimento das pessoas. Enfocamos a tradução em português de expressões metafóricas, entendidas como expressões idiomáticas com baixo grau de idiomaticidade e uma relação muito clara entre a imagem utilizada e o significado corrente, não usuais nesse gênero textual. A abordagem funcionalista da tradução embasou a definição de tipo, gênero e função textual, bem como o reconhecimento de referências extralinguísticas e condicionantes culturais, considerando a comunidade discursiva à qual o original foi dirigido, profissionais de saúde, mais especificamente, médicos. Enfatizamos as expressões metafóricas relacionadas ao tema da risada, buscando equivalências funcionais na ausência de equivalência direta satisfatória no contexto abordado. No produto final utilizamos tanto a modalidade de tradução manifesta como a velada para busca de equivalência direta e funcional, respectivamente. Recorremos mais à equivalência funcional do que à direta na tradução das expressões de nosso interesse, pois em várias situações foi necessário recriar seu sentido, substituindo a versão dicionarizada por outra mais próxima do jogo de palavras utilizado pelos autores do artigo, o que confirma nossa escolha pela abordagem funcionalista. Com isso, é possível pensar como os tradutores podem alcançar o princípio da lealdade junto aos leitores e ao cliente em relação ao compromisso inicial para com o autor.

Palavras-chave: tradução; texto especializado; expressões metafóricas.